Cocoliche

Cocoliche ist eine weitgehend ausgestorbene Mischform der italienischen und spanischen Sprache, die von zahlreichen italienischen Einwanderern in Argentinien, schwerpunktmäßig in Buenos Aires, gesprochen wurde.

Zwischen 1880 und 1900 wanderten viele Migranten von Italien nach Argentinien aus. Der größte Teil gehörte der gesellschaftlichen Unterschicht an und besaß keine Kenntnis der spanischen Sprache. Durch die Kommunikation mit der einheimischen Bevölkerung, den Criollos und Gauchos, entstand eine Cocoliche genannte Mischsprache, bestehend aus spanischen und italienischen Wörtern mit italienischer Aussprache. Zeitweise sprachen über 40 % der Bevölkerung von Buenos Aires Cocoliche. Die nächste Generation der Einwanderer erlernte durch Kontakte mit einheimischen Nachbarn, in der Schule, bei der Arbeit oder beim Militärdienst die spanische Sprache. Somit wurde Cocoliche im Laufe der Zeit immer weniger gesprochen. In einigen literarischen Veröffentlichungen, beispielsweise von Dario Vittori, in Liedtexten[1] des Tango rioplatense und im Wortschatz der argentinisch-uruguayischen Umgangssprache, d. h. im Lunfardo, lebt Cocoliche fort.

Weblinks

- Qué es el lunfardo (https://web.archive.org/web/20071012125814/http://ar.geocities.com/lunfa2000/queesellunfardo.html) (Memento vom 12. Oktober 2007 im *Internet Archive*) (spanisch)
- Etimología de "cocoliche" (http://www.elcastellano.org/palabra.php?q=cocoliche) (spanisch)
- Lunfardo: Slang of Buenos Aires (http://www.tangonoticias.com/articles/a2004/aug/lunfardo.htm) (englisch)
- Literatur in und über Cocoliche (http://iaiweb1.iai.spk-berlin.de/DB=1/LNG=DU/SID=9f463b61-1/CMD?ACT=SRCHA&IKT=1016&SRT=YOP&TRM=cocoliche) im Katalog des Ibero-Amerikanischen Instituts in Berlin

Einzelnachweise

1. z. B. im Tango *Cocoliche*: Online (http://www.todotango.com/english/las_obras/letra.aspx?idletra=1302) auf todotango.com. Abgerufen am 1. Juni 2010.

Abgerufen von „https://de.wikipedia.org/w/index.php?title=Cocoliche&oldid=197543889“

Diese Seite wurde zuletzt am 7. März 2020 um 19:11 Uhr bearbeitet.

Der Text ist unter der Lizenz „Creative Commons Attribution/Share Alike“ verfügbar; Informationen zu den Urhebern und zum Lizenzstatus eingebundener Mediendateien (etwa Bilder oder Videos) können im Regelfall durch Anklicken dieser abgerufen werden. Möglicherweise unterliegen die Inhalte jeweils zusätzlichen Bedingungen. Durch die Nutzung dieser Website erklären Sie sich mit den Nutzungsbedingungen und der Datenschutzrichtlinie einverstanden. Wikipedia® ist eine eingetragene Marke der Wikimedia Foundation Inc.